

Unités phraséologiques onomastiques : une comparaison roumaine-française
Section : 5. Lexicologie, phraséologie, lexicographie

Nicoleta Petuhov
L’Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » Bucarest, Roumanie

La phraséologie a attiré depuis toujours et attire encore l’attention des chercheurs grâce à sa capacité de refléter l’univers spirituel et culturel, le savoir-faire et le savoir-être des différentes communautés.

Pendant les dernières décennies des nombreux travaux de recherche se sont concentrés sur l’extraction et l’analyse des unités phraséologiques (expressions figées, locutions, collocations, etc.) pour deux raisons majeures: d’une part, la réalisation des corpus et des dictionnaires explicatifs unilingues et bilingues; d’autre part, on travaille de plus en plus sur l’enrichissement et le perfectionnement des méthodes d’enseignement d’une langue en tant que langue étrangère et dans cette direction, la phraséologie est un domaine privilégié.

Dans cette étude, nous nous proposons d’examiner, d’une manière comparative les phraséologismes construits avec des anthroponymes et des toponymes en roumain et en français.

La notion de phraséologisme / unité phraséologique a été largement étudiée (G. Gross : 1996, S. Mejri : 1997, I. González Rey : 2002 pour ne citer que quelques auteurs), différemment abordée et même différemment dénommée (voir Svensson : 2004). La sélection des expressions figées que nous avons faite prend en considération quelques critères: le degré de figement¹ des expressions, leur caractère métaphorique et leur caractère idiomatique.

Notre recherche est basée sur un corpus tiré, pour le roumain du *Dicționar explicativ al limbii române* (2012), *Micul dicționar academic* (2001), *Dicționar de expresii și locuțiuni român-francez* d’Aristița Negreanu (2000), *Dicționar de expresii și locuțiuni românești* (1997). Pour la langue française, le corpus provient du *Nouveau Petit Robert de la langue française* (2007), *Dicționar frazeologic român-francez, francez-român* d’Elena Gorunescu (2005), *Dictionnaire des expressions et locutions* d’A. Rey et S. Chantreau (1991), *Dictionnaire des locutions françaises* de M. Rat (1957).

L’analyse a comme premier objectif d’examiner et de classifier les unités sélectionnées d’un point de vue grammatical et de déterminer le nombre de syntagmes nominales, verbales, adverbiales, adjectivales et de constructions phrastiques propres à chacune des langues soumises à la comparaison.

Le deuxième volet de notre étude concerne les propriétés sémantiques des expressions figées. L’analyse comparative nous a permis de classifier les expressions retenues dans les deux langues en identiques et non-identiques. Comme on le verra, l’identité des faits trouve explication dans la stéréotypie culturelle (l’antiquité grecque et latine, la Bible, les personnages littéraires, etc.): *a trece Rubiconul / franchir le Rubicon, secretul lui Polichinelle / le secret de Polichinelle, firul Ariadnei / le fil d’Ariadne, mărul lui Adam / a pomme d/Adam, etc.* Mais ce qui constitue la vraie « pierre de touche » de notre analyse est la non-identité des expressions figées, autrement dit la manière différente des deux langues de

¹ Dans la définition donnée par le dictionnaire de linguistique de Jean Dubois (2001) « *le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituants le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes... ».*

décrire la réalité extralinguistique qui constitue la source de la création langagièrre. A l'intérieur de cette catégorie on distingue entre : 1. Expression ^{+ anthroponyme / toponyme} existante dans les deux langues, mais avec des références différentes inspirées des réalités distinctives pour une signification identique : cf. *târgul lui Cremene* = *c'est la cour du roi Pétaud*, ou bien *e un Moș Teacă* = *c'est un Ramollot* ; 2. Expression ^{+ anthroponyme / toponyme} existante uniquement dans une des deux langues comparées pour la traduction de laquelle la langue cible se serve d'une expression ^{- anthroponyme / toponyme} : *a da cu barda în Dumnezeu* (mot-à-mot *jeter la hache contre Dieu*) ~ être dénué de scrupules, être fier comme *Arataban* = *a fi mândru ca un cocoș* (mot-à-mot être fier comme un coq) ; 3. Expression ^{+ anthroponyme / toponyme} existante uniquement dans une des deux langues comparées pour laquelle la langue cible n'as pas d'équivalent phraséologique.

De plus, l'analyse se propose d'enregistrer le sémantisme des expressions figées construites avec des anthroponymes et des toponymes.

L'étude comparative des expressions figées construites autour des anthroponymes et des toponymes reflète des univers collectifs et personnels différents ou bien des approches différentes d'un même univers. Aussi, elle permet de faire des observations sur la structure et la sémantique de ce type d'unités langagières, ainsi que sur leurs possibilités de traduction.

Bibliographie sélective

- Dubois J., Mathée G., Guespin L., Marcellesi Ch., Marcellesi J.-B., Mevel J.P., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 2001.
- Dumistrăcel, S., *Expresii românești*, București, Institutul European, 1997.
- Gross, G., *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys, 1996.
- González Rey, I., *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2002.
- Guiraud, Pierre, *Les locutions françaises*, Paris, P.U.F., 1961, (*Que sais-je?*)
- Mejri, Salah, *Le figement lexical – Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Tunis, Publications de la Faculté des Lettres de Manouba, 1997.
- Mel'uk, I., Clas, A., Polguè, A., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Bruxelles, Duculot, 1995.
- Schapira Charlotte, *Les stéréotypes en Français: proverbes et autres formules*, Ophrys, 1999.
- Svensson, M. H., *Critères de figement – L'identification des expressions figées en français contemporain*, Suède, Umeå University, Institutionen för Moderna Språk Publikationer, 2004.